Porównanie tłumaczeń Daniela 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzecim\* \*\* roku panowania Jehojakima,\*\*\* króla judzkiego, przybył Nebukadnesar,\*\*\*\* król Babilonu,\*\*\*\*\* do Jerozolimy\*\*\*\*\*\* i obległ ją.\*\*\*\*\*\*\*[\*W trzecim roku, tj. 605 r. p. Chr. W 120 24:1; 140 36:5-8; 300 25:1 rok czwarty. Chodzi o sposób liczenia lat. Daniel nie liczy roku koronacji, 340 1:1L.][\*\*120 24:1; 140 36:5-8; 300 25:1][\*\*\*Jehojakim, יְהֹויָקִים (jehojaqim), czyli: (niech) JAHWE podniesie (l. sprawi powstanie), wstąpił na tron w wieku 25 lat i panował 11 lat. W opisanej sytuacji liczył 33 l. 36 lat, zob. 120 24:1; 140 36:5-8.][\*\*\*\*Nebukadnesar, נְבּוכַדְרֶאּצַר (newuchadre’tstsar) l. נְבּוכַּדְנֶאּצַר (newuchadne’tstsar): od bab. nabu-kudurri-usur, czyli: Nabu, chroń granic (l. korony ?) lub Nabu ochronił syna, który będzie dziedzicem, król imperium neobabilońskiego, Nebukadnesar II, panował ok. 605-562 r. p. Chr.][\*\*\*\*\*Babilon, ּבָבֶל (bawel), od as. bab-ilu, czyli: brama boga; co do znaczenia paronomastycznego tej nazwy, zob. 10 11:9.][\*\*\*\*\*\*Jerozolima, יֲרּוׁשָלַםִ l. יְרּוׁשָלַיִם (jaruszalaim l. jeruszalaim): (1) w as. urusalim l. ursalimmu, czyli: miasto pokoju; (2) יְרּוׁש ׁשָלֵם (jerusz szalem), czyli: wzięty w posiadanie pokoju; (3) יְרּו + ׁשָלֵם (jeru szalem) podstawa (l. fundament) pokoju.][\*\*\*\*\*\*\*Był to pierwszy najazd babiloński. Drugi miał miejsce w 597 r. p. Chr. Uprowadzono wtedy proroka Ezechiela. Trzeci, w 586 r. p. Chr., zakończył się całkowitą klęską Judy i  zniszczeniem świątyni; na ten ostatni okres przypada działalność proroka Jeremiasza.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzecim roku panowania Jehojakima, króla judzkiego, nadciągnął Nebukadnesar, król Babilonu, do Jerozolimy i obległ ją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzecim roku panowania Joakima, króla Judy, do Jerozolimy nadciągnął Nabuchodonozor, król Babilonu, i obległ ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku trzeciego królowania Joakima, króla Judzkiego, przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, do Jeruzalemu, i obległ je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku trzeciego królestwa Joakima, króla Judzkiego, przyszedł Nabuchodonozor, król Babiloński, do Jeruzalem i obległ je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzecim roku panowania króla judzkiego, Jojakima, przybył król babiloński, Nabuchodonozor, pod Jerozolimę i oblegał ją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzeciego roku panowania Jojakima, króla judzkiego, nadciągnął Nebukadnesar, król babiloński, do Jeruzalemu i obległ je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzecim roku panowania Jojakima, króla judzkiego, przybył Nebukadnessar, król babiloński, pod Jerozolimę i ją oblegał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzecim roku panowania Jojakima, króla Judy, Nabuchodonozor, król Babilonu, najechał na Jerozolimę i oblegał ją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W trzecim roku panowania Jojakima, króla Judy, Nebukadnezar, król Babilonu, przybył do Jerozolimy i obległ ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В третому році царства Йоакіма царя Юди прийшов Навуходоносор цар Вавилону до Єрусалиму і його обложив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzeciego roku panowania Jojakima, judzkiego króla, przyciągnął do Jeruszalaim Nabukadnecar, król Babilonii, i ją oblegał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W trzecim roku królowania Jehojakima, króla Judy, Nebukadneccar, król Babilonu, przybył pod Jerozolimę i zaczął ją oblegać. |